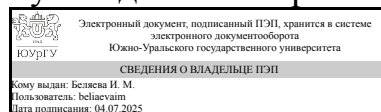


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



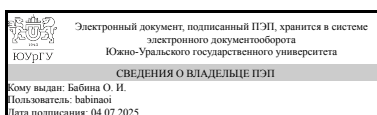
И. М. Беляева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.12.М4.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский
для направления 40.03.01 Юриспруденция
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

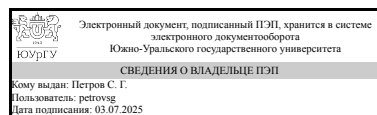
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция, утверждённым приказом Минобрнауки от 13.08.2020 № 1011

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



С. Г. Петров

1. Цели и задачи дисциплины

изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий, понятий адекватности и эквивалентности перевода; освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, технического, экономического, характера.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы письменного перевода с английского языка на русский информационно-публицистических материалов, научно-технических текстов, текстов экономической тематики; возможности современного лингвистического программного обеспечения для обработки текста: электронные словари, орфографические, поисковые системы, системы машинного перевода

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий; Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов;
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера; Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста; Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике;

	осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода;
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.Ф.12.М8.01 Основы судебно-экспертной деятельности, 1.Ф.03 Юридическая психология, 1.Ф.12.М4.01 Введение в переводоведение, 1.Ф.12.М5.01 Введение в технологическое предпринимательство, 1.Ф.12.М7.01 Основы экономики фирмы, 1.Ф.12.М2.01 Эмоции человека и саморегуляция, 1.Ф.01 Введение в профессию и профессиональная этика, 1.Ф.12.М1.01 Управление коммуникациями, 1.Ф.12.М6.01 Цифровая экономика, ФД.04 Управление проектами, 1.О.19 Финансовое право, 1.Ф.05 Логика для юристов, 1.Ф.12.М3.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного	1.Ф.12.М7.03 Юридическая ответственность в сфере предпринимательства, 1.Ф.12.М4.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский, ФД.05 Профессия следователь, 1.Ф.12.М2.03 Психология карьеры и профессионального роста, 1.Ф.08 Прокурорский надзор, 1.Ф.12.М8.03 Экспертные исследования документов, 1.Ф.12.М1.03 Организация командной работы, 1.Ф.12.М5.03 Финансовый профиль бизнеса, 1.Ф.12.М3.03 Практическая стилистика научной речи, 1.Ф.12.М6.03 Цифровые технологии в организации судебной и правоохранительной деятельности

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.Ф.12.М4.01 Введение в переводоведение	Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода; основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений; Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу; Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике; применения системы переводческих знания на практике;
1.Ф.05 Логика для юристов	Знает: правила логики и теорию аргументации, формы, методы и средства чувственного и

	рационального познания; основные виды юридического познания; роль логических законов, средств и методов в юридическом познании и деятельности Умеет: самостоятельно применять средства рационального познания; Имеет практический опыт: работы с логическими формами, логическими методами и логическими законами мышления в юридическом познании и деятельности, самостоятельной работы с правовыми документами, позволяющими осуществлять их интерпретацию и получать истинные (достоверные) или вероятные знания
1.Ф.12.М1.01 Управление коммуникациями	Знает: виды ресурсов и ограничений, основные методы оценки разных способов решения профессиональных задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия; Умеет: устанавливать коммуникации, обеспечивающие успешную работу в проектах; Имеет практический опыт: владеть методиками разработки цели и задач проекта на основе эффективных коммуникаций; разработки коммуникационной сети для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды;
ФД.04 Управление проектами	Знает: особенности организации и руководства командой, основные требования к проекту, функционал менеджера проекта, методики работы в проекте, определять круг задач в рамках поставленной цели; Умеет: планировать индивидуальную и коллективную работу; , выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Имеет практический опыт: вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели, участия в проекте на всех этапах его жизненного цикла
1.О.19 Финансовое право	Знает: понятие, сущность, структуру финансовых правоотношений, основания их возникновения, изменения, прекращения; , принципы планирования индивидуальной и коллективной работы в рамках проекта государственно-частного партнерства; правила рационального решения задач в рамках такого проекта Умеет: решать профессиональные задачи во взаимодействии с коллективом в рамках проекта государственно-частного партнерства., определять правовую составляющую в юридически значимых событиях и фактах в финансовом праве; , определять оптимальные пути решения

	тактических задач в рамках поставленной цели на основе действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Имеет практический опыт: выбора оптимальных способов достижения поставленной цели путем последовательного решения тактических задач в рамках проекта государственно-частного партнерства
1.Ф.12.М7.01 Основы экономики фирмы	Знает: основы управления фирмой; Умеет: осуществлять выбор оптимальных форм ведения бизнеса; Имеет практический опыт: анализа особенностей налогообложения в отдельных сферах экономики;
1.Ф.12.М5.01 Введение в технологическое предпринимательство	Знает: понятие и инструменты технологического предпринимательства, основные элементы инфраструктуры технологического предпринимательства и правовые нормы, инструменты выбора бизнес-модели стартап-проекта; Умеет: генерировать технологические бизнес-идеи и ставить бизнес-цели, определять подходящие инструменты маркетинга для решения задач рыночного исследования и продвижения бизнес-идеи, осуществлять выбор адекватной для стартап-проекта бизнес-модели; Имеет практический опыт: селекции технологических бизнес-идей на основе их валидации по различным критериям в условиях ресурсных ограничений, заполнения разделов Lean Canvas;
1.Ф.12.М3.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного	Знает: приемы планирования и выстраивания траектории профессионального развития (совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном);, способы формулировки цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка; Умеет: планировать и выстраивать траекторию своего профессионального развития (совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном) на основе навыков самоконтроля; формулировать цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, а также исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; Имеет практический опыт: планирования траектории развития и совершенствования своих грамматических навыков на русском языке как иностранном; формулирования целей и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка;
1.Ф.12.М8.01 Основы судебно-экспертной деятельности	Знает: теоретические основы экспертологии, традиционных криминалистических экспертиз; особенности назначения и производства экспертиз отдельных видов; Умеет: применять современные методы и возможности судебных

	экспертиз; Имеет практический опыт: применения полученных знаний в области судебной экспертологии; классификации судебных экспертиз на роды и виды;
1.Ф.03 Юридическая психология	Знает: способы построения межличностных отношений; роль корпоративных норм и стандартов, базовые понятия в области дефектологии; основные особенности коммуникации с различными категориями лиц с ограниченными возможностями жизнедеятельности; Умеет: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, определять основные особенности коммуникации с различными категориями лиц с ограниченными возможностями жизнедеятельности; Имеет практический опыт: использования приемов совершенствования собственных знаний, навыков; выбора направления профессионального развития; рационального управления собственным временем, применения способов и приемов предотвращения возможных конфликтных ситуаций в процессе межкультурного взаимодействия при осуществлении профессиональной деятельности, продуктивного участия в процессе общения, достижения коммуникативных целей в процессе командного взаимодействия, использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
1.Ф.12.М6.01 Цифровая экономика	Знает: содержание основных нормативных правовых актов в сфере правового регулирования цифровой экономики; современные концепции и модели развития законодательства по вопросам регулирования цифровой экономики; правовой статус субъектов цифровой экономики; Умеет: принимать решения и совершать юридически значимые действия в точном соответствии с законодательством РФ об экономической деятельности; выявлять положения законодательства, обеспечивающих развитие цифровой экономики; Имеет практический опыт: подготовки предложений по совершенствованию законодательства в сфере развития цифровой экономики;
1.Ф.01 Введение в профессию и профессиональная этика	Знает: формы и способы повышения квалификации; способы самооценки; приемы самообразования и саморазвития, профессиональные и морально-этические требования, предъявляемые к юристу; основы профессиональной этики юриста Умеет: выбирать способ повышения квалификации, приемы самообразования Имеет практический опыт: соблюдения этических норм и правил
1.Ф.12.М2.01 Эмоции человека и саморегуляция	Знает: основные классы эмоциональных явлений, основные теоретические подходы к

	изучению эмоций в современной психологии, методы осознания своих эмоций и эмоций других людей; соотношение эмоциональных явлений с другими психическими явлениями, закономерности их развития в онтогенезе и в трудных жизненных ситуациях, основные методы регуляции эмоциональных состояний; Умеет: распознавать эмоциональное состояние по его проявлениям и применять техники распознавания эмоций и навыки самовыражения для их управления; применять техники анализа эмоциональных состояний и техники эмоциональной саморегуляции и управления; Имеет практический опыт: применения техник распознавания своих и чужих эмоций, техник самовыражения; применения техник эмоциональной саморегуляции и управления эмоциями других людей, планирования своего эмоционального саморазвития;
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	64
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	71,5	71,5
выполнение глоссариев по разделам	5	5
подготовка к зачету	6,5	6,5
выполнение письменных переводов, элементов переводческого анализа	60	60
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Информационно-публицистический перевод	24	0	24	0
2	Научно-технический перевод	20	0	20	0
3	Экономический перевод	20	0	20	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
2	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
3-5	1	Перевод газетно-информационных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
6-8	1	Перевод информационно-публицистических текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
9-10	1	Перевод текстов эссе и открытых писем. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
11-12	1	Перевод текстов спортивных обзоров. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
13-15	2	Перевод собственно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
16-18	2	Перевод технических текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
19-21	2	Перевод научно-популярных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
22	2	Перевод учебно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	2
23-25	3	Перевод экономических текстов общего характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
26-28	3	Перевод экономических текстов финансового характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
29-30	3	Перевод экономических текстов (документация). Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
31-32	3	Перевод экономических текстов общественно-политического характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
выполнение глоссариев по разделам	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф.	4	5

	Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..		
подготовка к зачету	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..	4	6,5
выполнение письменных переводов, элементов переводческого анализа	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А.	4	60

	В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..		
--	---	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	4	Текущий контроль	Письменный перевод текста	1	60	Перевод выполняется студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 30 письменных переводов в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 2. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод, выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, либо с отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 60.	дифференцированный зачет

						Весовой коэффициент мероприятия – 1.	
2	4	Текущий контроль	Составление глоссариев с применением САТ-систем	1	6	Глоссарии составляются студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент составляет 3 глоссария в семестре (публицистический, технический, экономический). Максимальный балл за 1 глоссарий - 2. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем без ошибок в оформлении и включающий не менее 100 единиц, соответствует 2 баллам. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем с ошибками в оформлении и/или включающий от 50 до 100 единиц, соответствует 1 баллу. Глоссарий, составленный без применения САТ-систем или включающий менее 50 единиц, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 6. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	дифференцированный зачет
3	4	Текущий контроль	Аудиторный перевод	1	15	Перевод выполняется студентами в аудитории на практическом занятии как контроль освоения соответствующего раздела. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 3 письменных аудиторных перевода в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод,	дифференцированный зачет

						выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 5 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, либо с незначительными отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 4 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, с отклонениями в оформлении, а также с незначительным нарушением прагматической установки, соответствует 3 баллам. Перевод, выполненный с большим числом ошибок в языке, со значительными нарушениями в оформлении, а также с серьезным нарушением прагматической установки, соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) , со значительными нарушениями в оформлении, но с сохранением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 15. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	
4	4	Промежуточная аттестация	Контрольный перевод	-	20	Перевод оценивается по 4 параметрам: сохранение смыслового соответствия, прагматической установки, соблюдение языковых норм ПЯ, стилистических особенностей текста ИЯ. Каждый параметр оценивается исходя из максимума в 5 баллов.	дифференцированный зачет

					Максимальный балл за контрольный перевод - 20.	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Проводится по окончании 4 семестра. Время проведения - 40 минут. Форма проведения зачета - письменная. Студентам разрешается использование словарей. Суммарный балл зачета оценивается 20 баллами. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий;	++	+		+
УК-2	Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов;	+		++	
УК-2	Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов;	+			+
УК-6	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера;	+			+
УК-6	Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста;	++	+		+
УК-6	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода;	+		++	

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

2. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396

3. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

б) дополнительная литература:

1. Карелина Е. А. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / Е. А. Карелина, В. В. Чурикова ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 36, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384026

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384025
2	Основная литература	Электронный каталог	Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А.

		ЮУрГУ	Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016 http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396
3	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10.

		Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Дифференцированный зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT